

March 11, 2018
Third Sunday of Great Lent / Holy Cross / Tone 7

11 марта 2018 года, Неделя 3-я Великого поста, Крестопоклонная. Глас 7-й.
Свт. Порфирия, архиепископа Гázского.

Литургия свт. Василия Великого.

На проскомидии заготавливается три Агнца – для вторника, среды и пятницы.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-11/>

<http://drbo.org/>

At all Hours: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Cross Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Cross	На часах – тропарь воскресный. “Слава” – тропарь Троицы (Креста). Кондак Троицы (Креста).
Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers’ lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мирно́сицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христэ́ Бóже, / даруяй миру / велию мѝлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
of the Cross Tone 1: O Lord, save Thy people/ and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.	тропарь Троицы (Креста), глас 1-й: Спаси́ Го́споди лю́ди Твоя́, / и благослови́ досто́яние Твое́, / победы́ правосла́вным христиано́м на сопроти́вныя да́руя, // и Твое́ сохраня́я Кресто́м Твои́м жи́тельство
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѝсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Cross, Tone 7: No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it,	Конда́к Трои́цы (Креста́), глас 7: Не ктому́ пла́менное ору́жие/ хранѝт врат Еде́мских:/ на ты́я бо найде пресла́вный соу́з

even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise.	Древо крестное, / смёртное жало, и адова побѣда прогнася. / Предстал бо еси Спасе мой, / вопия сущим во аде: // внидите паки в рай.
---	---

Литургия свт. Василия Великого. На проскомидии заготавливается три Агнца – для вторника, среды и пятницы.

At Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, these troparia, tone 6:	Третий антифон, обычно. Блаженны, гласа – 6, и Триоди (Креста), песнь 3-я (так по Триоди; по Типикону – песнь 6-я) – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!	Красен бе и добр в съедъ, иже менѣ умертвѣвый плод: / Христосъ есть Древо животное, / от негоже ядый не умираю, / но вопию с разбойником: / помяни мя Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.	На Крестъ вознесся Щедре, / Адамово рукописание древняго греха загладил еси, / и спасл еси от прелести весь род человеческий. / Темже воспеваем Тя, благодетелю Господи.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.	Пригвоздил еси на Кресте Щедре, грехи наша Христе, / и Твоею смертию смерть умертвил еси / воздвигнувший умерших из мертвых: / темже поклоняемся Твоему святому воскресению.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured	Излия яд змий в слухи Евины иногда: / Христосъ же на Древе крестнем источилъ есть

forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!	мірови жыцци сладоць. / Тёмже взываём: / помяні нас Гóсподи, во Цáрствии Твоём.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / я́ко т́ии сы́нове Бóжии нареку́тся.
5. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!	Во грóбе я́ко смёртен положéн был ес́и, Животé всех Христé: / и вере́й а́довы сломил ес́и: / и воскрéс во сла́ве триднёвен я́ко си́лен, всех просвети́л ес́и: / сла́ва Твоёму́ воста́нию.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех е́сть Цáрство Небéсное.
6. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!	Госпо́дь воскрéс триднёвен из мёртвых, / дарова́ мир Свой ученико́м, / и сих благослови́в посла́, рек: / вся приведите во Цáрствие Моё.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни е́стé, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
Thou hast crushed death, O Christ, and risen as a mighty King; Thou hast recalled us from the depths of hell and brought us to the land of immortality, granting us the joy of the Kingdom of Heaven.	глас 1: Воскрéсл ес́и смерть упраздни́в Христé,/ я́коже вели́кий Царь,/ от а́довых сокро́вищ воззва́л ес́и нас// в наслажде́ние Цáрства Небéснаго, в зéмлю безсмёртия.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и весели́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.
O ye faithful, let us cry aloud with joy and sing triumphantly to God, as we greet the Cross of the Lord; for it is a fountain of holiness to all those in the world.	Плещу́ще пёсньми Божéственными вёрнии, воскликне́м Бо́гу,/ Крест Госпо́день целу́юще:// освяще́ния бо исто́чает исто́чник, всем су́щим в ми́ре.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Triadicon: The words of the Psalmist are fulfilled: for see, we bow before the footstool of Thy most pure feet, O Lord all-powerful, at Thy Precious Cross, the thrice-blessed Wood.	Трои́чен: Еди́ницу в трех начертáниих пою́,/ и Трои́цу во еди́ном естестве́ покланя́емую,/ Бо́га трое́ку́пно, Свет трисо́лнечный,// Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и пр́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: O Ewe free from blemish, the greatest wonder of all wonders was revealed in thee: for thou	Богородичен: Чудéс вели́кое чу́до в Тебе́ яви́ся несквёрная А́гнице,/ взéмлющаго бо

hast borne the Lamb that takes away the sin of the world. Entreat Him fervently for those who sing thy praises.	міра грех, Агнца родила есі:// Егóже моли прилѣжно о поющих Тя.
---	---

На входе – “...Воскресій из мертвых...”.

Troparia & Kontakia тропарь воскресный, тропарь Троицы (Креста). “Слава, и ныне” – кондак Троицы (Креста).

Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers’ lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отвѣрзл еси разбойнику рай; / миронóсицам плач преложил еси / и Апóстолом проповѣдати повелѣл еси, / яко воскресл еси, Христѣ Бóже, / даруяй мiрови / вѣлиу мiлость.
Troparion of the Cross Tone 1: O Lord, save Thy people/ and bless Thine inheritance. / Grant Thou victory unto Orthodox Christians / over their enemies, / and by the power of Thy Cross // do Thou preserve Thy commonwealth.	тропарь Троицы (Креста), глас 1-й: Спаси Гóсподи люди Твоя,/ и благослови достояние Твое,/ победы православным христианом на сопротивныя даруя,// и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,	Слáва Отцú и Сыну и Святому Дúху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во вѣки векóв. Аминь.
Kontakion of the Cross, Tone 7: No longer doth the flaming sword guard the gate of Eden, / for a strange extinction hath come upon it, even the Tree of the Cross. / The sting hath been taken from death, / and the victory from hades. / And Thou, my Savior, didst appear unto those in hades, saying: // Enter ye again into Paradise.	Кондак Троицы (Крестá), глас 7: Не ктому пламенное ору́жие/ хранит врат Еде́мских:/ на тья бо найде пресла́вный соúз Дре́во крестное,/ смѣртное жало, и а́дова победа прогна́ся./ Предста́л бо еси Спа́се мой,/ вопия́ сущим во а́де:// вни́дите па́ки в рай.

INSTEAD OF THE TRISAGION, WE SING: Before Thy Cross we bow down, O Master, and Thy holy Resurrection we glorify. (3) Glory...Both now... And Thy holy Resurrection we glorify. Before Thy Cross we bow down, O Master, and Thy holy Resurrection we glorify.	Вмѣсто Трисвято́го: Кресту́ Твоему́ поклоня́емся Влады́ко,/ и свято́е Воскресе́ние Твое́ сла́вим. (3) Слáва... И ныне... и свято́е Воскресе́ние Твое́ сла́вим. Кресту́ Твоему́ поклоня́емся Влады́ко,/ и свято́е Воскресе́ние Твое́ сла́вим.
---	---

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
-------------------------------	------------------------

Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: Save, O Lord, Thy people; and bless Thine inheritance.	Чтец: Прокимен, глас 6: Спасї Гѳсподи люди Твоѹ,/ и благослови достѳяние Твоѳ.
Choir: Save, O Lord, Thy people; and bless Thine inheritance.	Лик: Спасї Гѳсподи люди Твоѹ,/ и благослови достѳяние Твоѳ.
Reader: Stichos: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	Чтец: Стих: К Тебѳ, Гѳсподи, воззовѹ, Бѳже мой, да не премолчиши от менѳ.
Choir: Save, O Lord, Thy people; and bless Thine inheritance.	Лик: Спасї Гѳсподи люди Твоѹ,/ и благослови достѳяние Твоѳ.
Reader: Save, O Lord, Thy people;	Чтец: Спасї Гѳсподи люди Твоѹ,/
Choir: and bless Thine inheritance.	Лик: и благослови достѳяние Твоѳ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to Hebrews.	Чтец: Ко Евреѹм посланїя свѹаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѳннем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Hebrews 4:14-5:6 (§311)]:</p> <p>Brethren: [14] Having therefore a great high priest that hath passed into the heavens, Jesus the Son of God: let us hold fast our confession. [15] For we have not a high priest, who can not have compassion on our infirmities: but one tempted in all things like as we are, without sin. [16] Let us go therefore with confidence to the throne of grace: that we may obtain mercy, and find grace in seasonable aid. [1] For every high priest taken from among men, is ordained for men in the things that appertain to God, that he may offer up gifts and sacrifices for sins: [2] Who can have compassion on them that are ignorant and that err: because he himself also is compassed with infirmity. [3] And therefore he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. [4] Neither doth any man take the honour to himself, but he that is called by God, as Aaron was. [5] So Christ also did not glorify himself, that he might</p>	<p>Апѳстольское чтѳние трѳтьей (Крестопоклѳнной) недѳли Великого поста:</p> <p>Евр., зач. 311 (гл. 4, ст.14 - гл.5, ст.6)</p> <p>Брѳтие, имѹще ѹбо Архїерѳа велика, прошѳдшаго небеса, Исѹса Сѳна Бѳжїя, да держїмся исповѳдания. Не їмамы бо архїерѳа не могуща спострадати нѳмошем нѳшим, но искушѳна по всѳческим по подобїю, рѳзве грѳха. Да приступѳем ѹбо с дерзновѳнием к престѳлу благодѳти, ѹко да приїмем мїлѳсть и благодѳть обрѳщем во благоврѳменну пѳмѳщь. Всяк бо первосвѳщенник, от человек приїмлемь, за человекї поставлѳется на слѹжбы ѹже к Бѳгу, да приносїт дѳры же и жѳртвы о гресѳх. Спострадати могїй невѳжествующим и заблуждаѹщим: понѳже и той нѳмощию обложѳн есть. И сегѳ рѳди дѳлжен есть ѹкоже о людем, тѳкоже и о себѳ приносїти за</p>

<p>be made a high priest: but he that said unto him: Thou art my Son, this day have I begotten thee. [6] As he saith also in another place: Thou art a priest for ever, according to the order of Melchisedech.</p>	<p>грѣхи. И никтоже сам о себѣ приѣмлет честь, но званный от Бѣга, якоже и Аарон. Тако и Христос, не Себѣ прослави быти первосвященника, но Глаголавый к Немѹ: Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя. Якоже и инде глаголет: Ты еси священник во век по чину Мелхиседекову.</p>
<p>РУССКИЙ Братия, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего. Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха. Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи. Ибо всякий первосвященник, из людей избираемый, для людей поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи, могущий снисходить незнающим и заблудшим, потому что и сам обложен немощью, и посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах. И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя; как и в другом месте говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 1st Tone	Чтец: Аллилуиа, глас 1й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.	Чтец: Помяни сонм Твой, егѣже стяжал еси испѣрва.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.	Чтец: Стих: Бог же Царь наш прѣжде вѣка, содела спасѣние посреде земли.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Mark 8:34-9:1 (§37)]:</p> <p>The Lord said to His disciples: If any man will follow me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. [35] For whosoever will save his life, shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel, shall save it. [36] For what shall it profit a man, if he gain the whole world, and suffer the loss of his soul? [37] Or what shall a man give in exchange for his soul? [38] For he that shall be ashamed of me, and of my</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние трѣтьей (Крестопоклонной) недѣли Великого поста:</p> <p>Мк., зач. 37 (гл.8 , ст.34 - гл.9, ст.1)</p> <p>Речѣ Господь: ѡже хѣщет по Мене ити, да отвѣржется себѣ, и вѣзмет крест свой, и по Мене грядѣт. ѡже бо ѡще хѣщет дѹшу свою спасти, погубит ю, а ѡже погубит дѹшу свою Мене ради и Евѣнгелия, той спасѣт ю. Каѣ бо польза человекѹ, ѡще приобрящет мир весь,</p>

<p>words, in this adulterous and sinful generation: the Son of man also will be ashamed of him, when he shall come in the glory of his Father with the holy angels. And he said to them: Amen I say to you, that there are some of them that stand here, who shall not taste death, till they see the kingdom of God coming in power.</p>	<p>и отщегит дѹшу свою? Или что даст человек измѣну на души своѣй? Иже бо аще постыдится Мене и Моих словес в роде сем прелюбодѣйнем и грѣшнем, и Сын Человѣческий постыдится его, егда придет во славе Отца Своего со ангелы святыми. И глаголаше им: аминь глаголю вам, яко суть нещцы от zde стоящих, иже не имут вкусити смѣрти, дѹндеже видят Царствие Бѹжие пришедшее в силе.</p>
<p>РУССКИЙ: И, подзвав народ с учениками Своими, сказал им: [кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? Или какой выкуп даст человек за душу свою? Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодѣйном и грѣшном, того постыдится и Сын Человѣческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами. И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.</p>	

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of "It is truly meet..." we sing [in Tone 8 of the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]: All creation -- the assembly of angels and the race of man -- rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!</p>	<p>О Тебѣ радуется, Благодѣтная всякая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освященный храмѹ и раю словесный,/ девственная похвалѹ,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прежде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престѹл сотвори/ и чрево Твое пространнее Небес содела.// О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.</p>

<p>COMMUNION . Причастный:</p>	
<p>The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Знаменася на нас свет лица Твоего Господи. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>